



Various traces of the history are present all over Buzen Kaido, which played an important role as a traffic route and is also known as Kokuraji.

고쿠라지'라고도 불리는 부젠가이도는 중요한 교통로로서 여러가지 역사를 반영하고 있습니다.

被称为'小仓路'的丰前街道 作为重要的交通要道反映着各式各样的历史。

**Buzen-kaido** This route, stretching from Fudanotsuji in Shin-machi, Kumamoto City to Kokura, is also known as "Kokuraji." It was an important traffic route in the Edo period and used for sankinkoutai, the yearly trip to Edo which was an obligation of the all local lords.

**부젠가이도** 쿠마모토시 신마치의 후다노츠지를 기점으로 고쿠라까지 이르는 길로 '고쿠라지'라고도 불리며, 다이묘(호소가와씨,사가라씨,시마즈씨)의 '참근교대(출사해 군주를 뵈)'에도 사용되는 등 에도시대의 중요한 교통로였습니다.

**丰前街道** “小仓路”指以熊本市新町の札辻为起点，直到小仓的路段，大名（细川氏、相良氏、岛津氏）“下乡执政”时也曾路经此地。这里，作为江戸时代的交通要道发挥着重要作用。



## Kogyoji Temple

This temple was located in a key traffic point on Buzenkaido and used by the lord of Hosokawa-clan on the way of yearly trip to Edo. The eaves tile of the gate has “kuyo no mon” , or nine stars crest, which has a deep historic resonance.

## 코고지

에도시대 부젠카이도의 요소에 있으며 참근교대의 호소가와 영주의 찻집으로 사용되었던 곳입니다. 대문의 처마기와에는「쿠요노문(9개의 별 문장)」이 들어있어, 역사의 깊이를 느낄 수 있습니다.

## 光行寺

这里是江戸时代丰前街道的要地，下乡执政的细川藩主曾在此处饮茶。大门的瓦房上清晰可见“九曜纹”图案，从中我们可以感受到浓厚的历史氛围。

Government-designated historical site

## Harakiri-zaka

A steep slope going down from Naganbaru Plateau to Teranomoto is called Harakiri-zaka and known to have been the hilliest and most grueling part of Buzenkaido, which used to be the route for the local lords' yearly trip to Edo. Harakiri-zaka became a Government-designated historical site in March 2005.

국가지정사적

## 하라키리자카

나간baru 대지에서 테라노모토로 내려가는 가파른 비탈은「하라키리자카」라고 불리며, 참근교대에 사용되던 부젠가이도 중에서도 굴지의 장소였다고 알려져 있습니다. 2005년 3월에 국가지정사적으로 지정되었습니다.

国家级史迹

## 腹切坡

从永之原高地到寺之本的急坡路段被叫做“腹切坡”。下乡执政必经的丰前街道中，也是数一数二的难关。平成17年(2005年)3月，这里被指定为国家级史迹。



Prefecture-designated historical site

## Shimoiwa Kangun Bochi (Government Army Cemetery)

A cemetery for the government soldiers killed in the month-long battle of Seinan War in 1877. 133 soldiers and 16 war-related workers lie at rest in the cemetery. The bereaved families and the relatives are still visiting here today.

현지정사적

## 시모이와관군 묘지

1877년 약 한달에 걸친 세이난 전투로 전사한 관군병사의 묘지입니다. 133인의 관군과 16인의 군부가 잠들어 있습니다. 지금도 유족관계자들의 성묘가 이어지고 있습니다.

县级史迹

## 下岩官军墓地

明治10年(1877年)의 西南之役持续了约1个月，这里是纪念战死将士军官的墓地。埋葬着133名将士军官和16名民兵。直到现在，他们的亲人和相关人士仍来到墓前悼念他们。



Government-designated historical site

## Tanaka Castle Ruins

This castle was owned by Wani Chikazane, who was counted as one of the best 52 samurais in the Higo Area. It is one of the biggest castles in the prefecture among the ones constructed during the transition period from medieval times to pre-modern times. The view from the top is spectacular and people in the town visit here to have a relaxing time. There are stone statues of the Wani brothers on the History and Culture Square.



Hebaru / Wanishiyori Turf Map (Yamaguchi Prefectural Archives)  
헤바루/와니시요리 군취도 (야마구치현립문서관 소장)  
边春、和仁仕寄摆阵图(山口县立文书馆收藏)



국가지정사적

## 다나카성터

히고국 영주52인 중에 와니치카자네'를 성주로 한 산성으로, 중세에서 근세로 넘어간 성터로서는 최대급 규모입니다. 산 정상에서의 경치는 그야말로 절경으로, 마을 주민의 휴식의 광장으로 이용되고 있습니다. 역사와 문화의 광장에서는 와니 삼형제의 석상이 세워져 있습니다.

国家级史迹

## 田中城址

肥后国第52任领主“和仁亲实”在任时，作为从中世过渡到近世的古城，田中城属于县里最大规模城池。从城楼上观望的景色非常壮观，因而成为人们休息的广场。在这历史与文化氛围浓厚的城内，还树立着和仁三兄弟的石像。



Prefecture-designated historical site

## Tonkararin Ruin

This is a tunnel-shaped ancient remain built on a slope connected to Etafunayama Kofun (old tomb). This 445.1 meter-long remain consists of a closed conduit and cracks. It still remains unknown when it was built, by whom and for what purpose.

현지정사적

## 톤카라린 유적

에타후나야마 고분으로부터 이어지는 경사면에 구축된 터널잔존물입니다. 전체 길이 445.1 m에 걸쳐 지하배수로와 지극(지표틀)등으로 구성되어 있지만, 언제, 누가, 무엇을 위해서 만들었는지는 아직 밝혀지지 않은 유적입니다.

县级史迹

## TONKARARIN隧道

这里是与江田船山古坟的斜坡相连的隧道遗址。全长445.1米，由暗渠和地裂所构成。可是究竟是谁，为了什么而建了它，至今还是个谜。